文圖 / 余淑蓮

# 農村更新 納入人性的更新 才是最美的！

## 德國下薩克森邦 Vielfaltig 地區農業局建築師

## Klaus Karweik 專訪

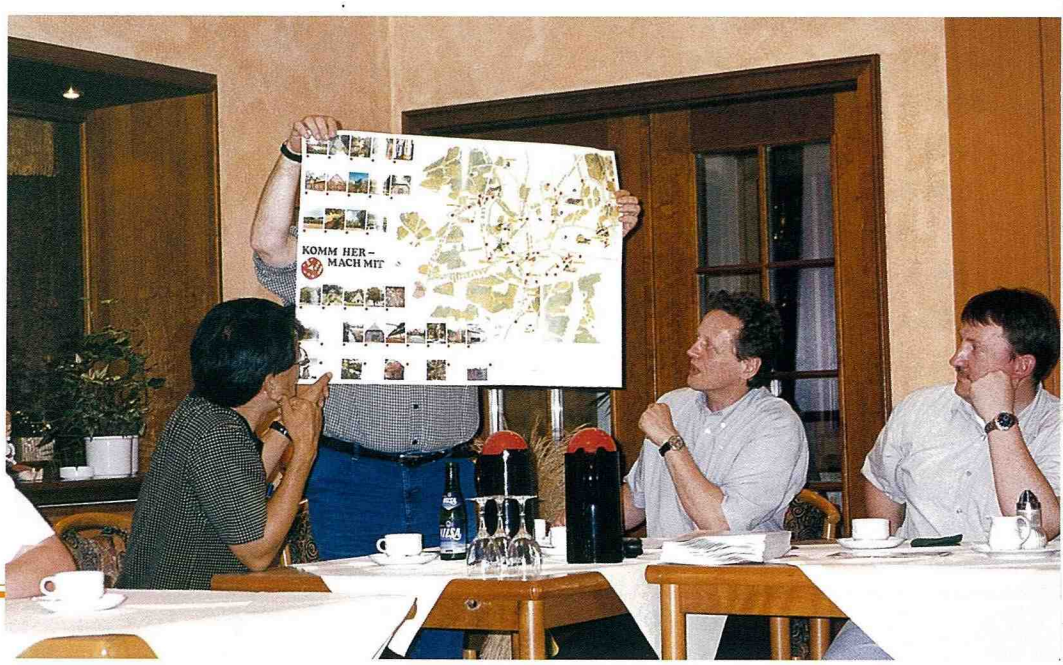


■ 鎮長Gerd Rickmeyer向鄉間小路讀者說明科林特鎮區域更新的源起與做法。

農業結構的改變，造成農村失業人口增加，大量外流到鄰近的城市以謀生，但是相對於城市生活的雜亂繁囂，鄉村生活其實是很有吸引力的；此舉無關鄉愁，卻攸關鄉村地區的永續發展。德國在漢諾威市主辦2000年世界博覽會期間，全德國有12個示範農村同步向世人展示其農村更新的傑出成果。他們之中，有以創造就業機會而入選，有以保存地方特有文化且適合定居而入選，有以環境改善的生態農村入選，還有以新型態的農企業而入選，如葡萄酒鄉、有機農村等。

入選的12個示範農村具體說明了21世紀的農村肩負三種功能：經濟效益(生產)、社會責任(生活)、資源保育(生態)。12個示範農村的型態雖有不同，卻有一致的整體表現，那就是每位村民對自己農村的未來都有共識，在政府有限的補助經費之外，村民有人出錢有人出力，很有秩序的逐項配合完成規劃工作。「居民參與」對於農村更新是否成功，具有決定性的意義。

執行更新計畫的過程，是透過農業局、縣市政府、鄉鎮公所及農村工作者(包括規劃師、專家顧問與農民小組)的系統，充分交流與深耕；代表聯邦政府的農業局是公共利益的承擔者，負責對計畫草案進行溝通了解，提出規劃願景，並督導計畫執行。




■ Klaus Karweik(右二)以彩色圖例向大家說明科林特鎮區域更新的範圍與工作重點。





■ 牛欄整修之後變成「乾草房」，提供住宿。

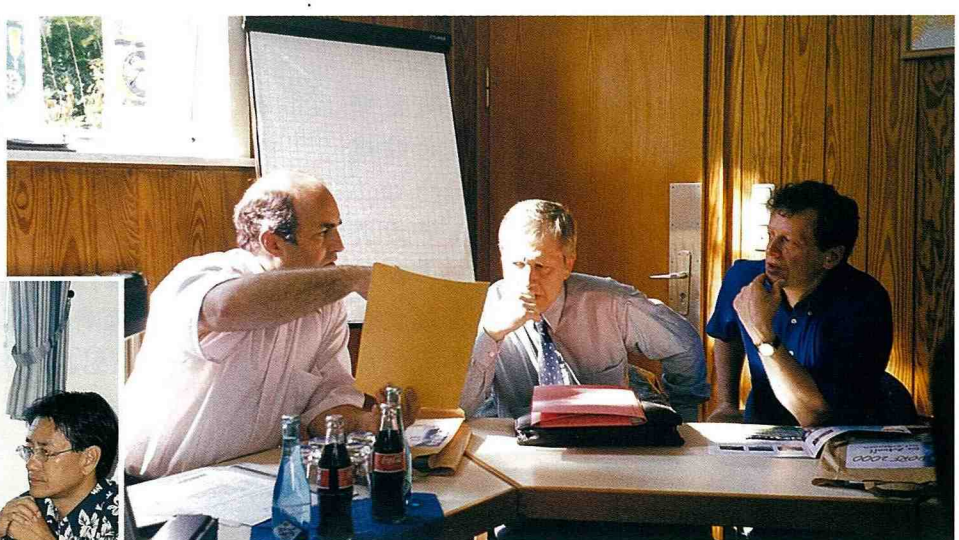
■ 這一棟爬滿綠色植物的建築，是牛棚改建的餐廳，樓上儲放乾草的空間則改成14個房間，提供住宿。

## 深思熟慮的民族

過去3年《鄉間小路》為讀者辦理的北德農村之旅，已先後參訪過其中2個生態農村，一個是打破水泥迷思免除淹水之苦的歐豪村Ottenhausen(請參閱87年12月號)，一個是以蘆葦淨化池處理全村生活污水的威豪村Wienhausen；今年暑假我們又拜訪了一處模範農業區，那是贏得2000年歐洲農村建設金牌獎的科林特鎮Kirchlinteln，以轄區內的5個農村聚落合作進行區域更新的成果而得獎，證明了一句話：「合作才能創造機會。」

威豪村與科林特鎮都位在北德下薩克森邦Vielfältig地區，棣屬德國農林部行政系統的農業局建築師Klaus Karweik負責此區所有的農村規劃案，威豪村與科林特鎮能夠得獎，在幕後督導執行的Karweik先生是靈魂人物。我們非常幸運，今年由Karweik先生安排2天的行程，並陪同我們全程參觀威豪村與科林特鎮，以簡報說明、現場參觀及綜合討論的方式，讓《鄉間小路》讀者深入了解農村更新的推動實務；還要感謝台大農工系韓選棠教授的全程翻譯，讓大家如沐春風，再一次見識到德國農村美麗的外表下，是一套成熟的運作制度，一絲不苟的做事態度，以及德國人深思熟慮的民族特質。

■ Flotwedel的鄉長、植物工程師Gerd Neemann及Klaus Karweik(自左至右)為鄉間小路讀者準備簡報資料，說明威豪村的水利建設及生活污水處理計畫。



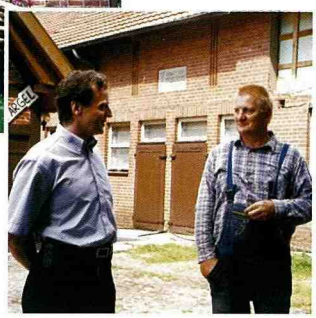


■ Klaus Karweik(左)接受本刊訪問，由台大韓選棠教授翻譯。

(周文修/攝)



■ 幽靜美麗的鄉居環境，提供心靈與身體需要休養者最佳場所。



■ 農宅主人(右)是養鴨農民。

重視永續、環保、節能的21世紀，威豪村以水利發電、節能住宅及蘆葦污水處理的推廣成果，入選為全德國12個示範農村之一，本刊90年11月號有詳細介紹，請參閱。

## 合作創造的契機

科林特鎮轄區內有17個小村莊，方圓150平方公里，人口11,000，鄉村氣息非常濃厚，農業活動卻越來越沉寂。為了替農業找尋出路，Kreepen村10年前就提出轉型發展觀光事業的構想，但是一二百人的聚落人口，規模太小，鎮長Gerd Rickmeyer與Karweik討論之後，建議與鄰村合作進行區域規劃，結果有其他4個村莊願意加入。

科林特鎮於1991年開始進行區域更新計畫，如今已完成了穀倉、牛棚或農舍改建的餐廳、會議廳、民宿、殘障者休閒中心、精神療養中心等休閒設施，以及45平方公里範圍內2000位居民受惠的公共設施，如教堂、銀行、購物中心、運動俱樂部、救火俱樂部等。他們還修復了一座荷蘭風車，增添美麗的景點，每年吸引260個團體前來使用社區活動中心。科林特鎮因為「人」的互動良好而恢復了生氣與活力，更因為發揮社區關懷的功能，照顧社會邊緣人，表現人性善良的一面，而贏得2000年歐洲農村建設金牌獎。

Rickmeyer鎮長說，農村轉型休閒旅遊要考慮幾個層面：(1)環境面 - 能否承受大量的觀光人潮？(2)社會面 - 村民是否願意配合？(3)產業面 - 地方經濟是否能永續發展？鎮長強調，農村更新必須由村民表示意見，因為地方上的問題，村民最了解，專家只是站在輔導的立場，提供執行層面上的專業建議，協助村民完成築夢的理想；村民要有解決問題的「智慧」，村民的素質決定地方的發展。

建設經費的分配方面，公共建設多由聯邦政府與地方政府負擔，私人建設則由地方政府(30%)與村民(70%)共同負擔，視情況而定，沒有通例。以科林特鎮為例，鎮長指出，聯邦政府投資300萬馬克在環境建設上，結果吸引民間前來投資經濟建設，預估到2003年經濟效益將達到1200萬馬克，是政府投資額的4倍，這是政府的「釣魚哲學」，以環境建設配合經濟建設，達成農村更新計畫的目標。



■ 農舍改建的手工藝房。



■ 一份綠藍子，25 馬克(約台幣 375 元)，有現榨果汁、雞蛋及蔬果類。



■ 這棟農宅兼營「綠籃子鮮銷」，即農產品宅配服務。

■ 發展農村小型加工，也是更新重點。現榨的原味蘋果汁，每瓶 2 馬克(約台幣 30 元)。




■ 運送綠籃子的小貨車。







■ 木製解說牌都由義工免費製作。

■ 這座源自荷蘭的風車經過整修，成為當地重要景點。



■ 村民合資蓋了一座活動中心，樓上是空氣槍俱樂部，樓下是救火俱樂部(即消防隊)，圖為救火隊標誌。

未來10年20年30年，科林特鎮的更新工作仍將持續進行。德國農村的美麗，就是這種鍥而不舍的精神打造出來的。Karweik引用歌劇「國王之死」裡的一句對白說明農村更新的意涵：“任何事物都要改變，否則就會停止、死亡。”整合5個村莊進行區域更新計畫，科林特鎮展現人性光輝的建設成果得來不易，即使在文明先進的德國也不多見，科林特鎮的參訪活動，讓《鄉間小路》讀者不虛此行；傾聽Karweik的一席談話，宛如空谷足音，發人深省。

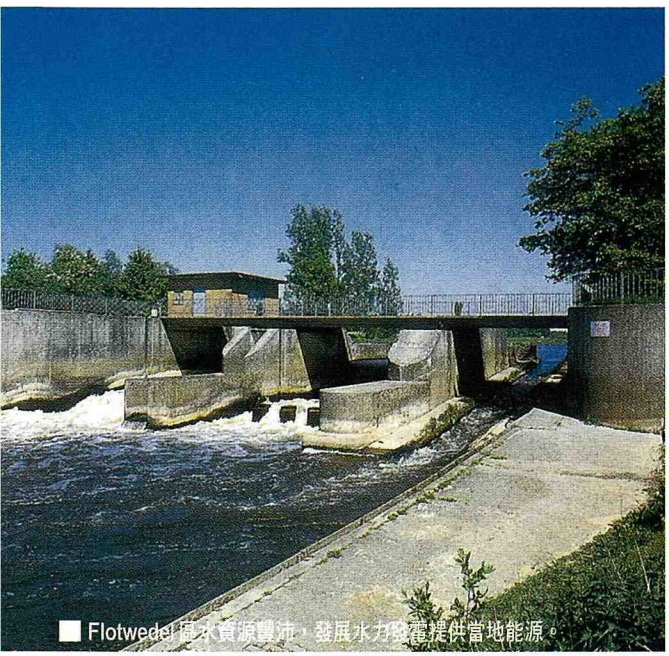
## 農政官員的角色

作為一名農政官員，在推動農村更新的實務上扮演怎樣的角色？Karweik說，社會是一個有機體，就像人一樣，有頭、手、身體、腳，不是每個人都能當頭，重要的是要讓各部門協調運作。政策理論農民不一定了解，如何讓農民配合執行才是重點。

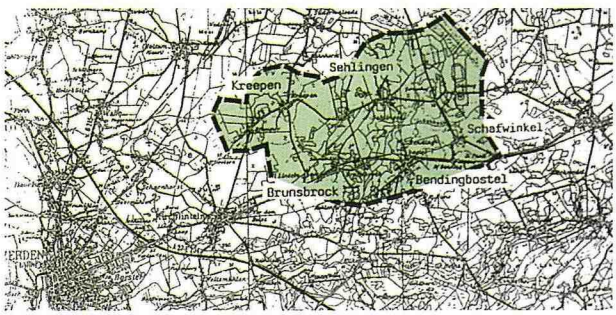
在規劃過程之中，政府站在上層扮演頭的部分，透過鄉鎮公所來執行，不必教導農民如何規劃，而是要讓農民看到規劃完成之後的希望與願景。Karweik以「小王子」的故事作比喻：如果要讓一個人去航海，不必教他如何造船，只要告訴他航海的樂趣，他自己會去造這條船。Karweik謙虛表示，他只是起個頭，其他都是村民自己的努力；事實上，村民才是他很多創新想法的泉源，因為在規劃過程中，大家集思廣益，激發很多新的想法，環環相接，產生一些原先沒有規劃在內的效益，非常有趣。以科林特鎮為例：

●一位養鴨農民與幾位鄰居合作，開發新鮮蔬果宅配服務，所謂「綠籃子」鮮銷配送計畫，每籃25馬克(約台幣375元)，由太太分配菜色，女兒負責送貨，由於客戶都是鄰近村民，互相寒喧問好，除了商業行為，還有社會行為。

●穀倉改建的銀行與購物中心，原是為了社區老人的方便，並非以營利為目的，銀髮族之間在這裡互動良好，大家都到這裡來



■ Flotwedel利用水資源豐沛，發展水力發電提供當地能源。




■ 5個農村合作進行區域更新，合作才能創造機會。



■ 木工創作讓休養者重新拾回信心。

採買，反而讓商家賺錢。

● 發展觀光對農民而言是個陌生的課題，當初提議把穀倉改建為殘障者休閒中心時，也曾遭到居民的反對，後來證明這是個獨門生意，有非常明顯的市場區隔；除了無障礙的空間設計，還附設殘障器材的修護與零件供應中心。基於對「人」的尊重，村民把精神病患休養中心稱作「心靈與身體需要休養者中心」，提供手工藝工作室，讓患者在這裡創作或操作木工，成品可以出售，讓他們覺得自己是有用之人。把一般人的負面想法，轉化為正面思維，反而為村民帶來商機。

## 鄉村價值的認知

回顧15年來的農村規劃行政生涯，Karweik說，早年的農村更新只是做一些修路造橋的交通建設，並沒有整體的規劃概念；步入規劃階段，由建築師進行廣場設計、綠美化、建築物更新等案例；生態保育觀念興起之後，生態景觀的設計人才納入農村更新計畫；現階段的農村更新則回歸到人性的更新，發揮人性善良的一面。

Karweik再引用哲學家Victor Laslof的話，近代文明的發展有三個階段，工業化的時代、資訊化的時代、醫療的時代。城鄉之間生活水平雖然已經拉近，仍然存在有差距，Karweik認為沒有必要去拉平，因為在高齡化講究休閒生活的社會，鄉村地區提供親近大自然、休養身心的最佳場所；在醫療的時代，鄉村地區實際上扮演非常重要的角色，所以，千萬不要把鄉村建設的跟都市一樣。

主修建築的Karweik，也曾選修社會學、心理學、教育學等人文科目，他深受漢諾威大學農村規劃大師Wilhelm Landzettel的影響，對鄉村、建築與人的關係，有很深的興趣與了解，目前也在布萊梅大學兼課。15年的農村規劃實務經驗中，他對每一件案例的規劃過程最感興趣，他喜愛鄉村的人事物，特別是在療養中心的木工房，看到那些社會邊緣人重新拾回信心，讓他內心充滿感覺與活力。

「用靈魂去尋訪農村！」這是Landzettel大師給學子後進的箴言，Karweik追隨大師理念並認真運用在農村事務上。《鄉間小路》瞻仰大師風範，願意引介大師理念，嘉惠台灣農村，自明(91)年1月起，本刊「書摘精華」將連載Landzettel大師作品『農村畫面—走過北德下薩克森邦的鄉間小路』，請讀者耐心閱讀，期待台灣農村的明天會更好！